

УДК 37.061

## О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФОРМИРОВАНИЯ БИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ БИЛИНГВА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

**Е. В. Константинова<sup>1)</sup>, М. А. Васина<sup>2)</sup>**

<sup>1)</sup> Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московской области университет «Дубна» (Государственный университет «Дубна»), ул. Университетская, 19, 141980, г. Дубна, Московская область, Россия, vadeeva@mail.ru

<sup>2)</sup> Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Московской области университет «Дубна» (Государственный университет «Дубна»), ул. Университетская, 19, 141980, г. Дубна, Московская область, Россия, rita.vasina.1998@mail.ru

Лингвисты, социолингвисты и нейролингвисты не один год изучают вопрос влияния билингвизма на умственную деятельность. Как люди, с детства, практикующие общение на двух языках на одном уровне, ведут себя в поведенческом плане? Какие традиции им удалось впитать, как они смотрят на тот или иной вопрос? Превалирует ли одна культура над другой? В чем это выражается? Другим интересным вопросом является искусственно культивированный билингвизм. Будет ли существенная разница между билингвом, рождённым в интернациональной семье, и билингвом, который потратил не один день, чтобы бегло ориентироваться в двух языках. Насколько это вероятно в нынешних реалиях и есть ли смысл над этим работать, доведя свой навык до автоматизма? В данной работе мы рассмотрим влияние билингвизма на людей и как происходит формирование бикультурной личности, возможно ли одинаково взрастить в себе ключевые факторы культуры обеих стран.

**Ключевые слова:** монолингв; многоязычность; билингвизм; бикультурная личность.

## ON SOME FEATURES OF THE FORMATION OF A BILINGUAL'S BICULTURAL PERSONALITY IN MODERN CONTEXT

**E. V. Konstantinova<sup>a)</sup>, M. A. Vasina<sup>b)</sup>**

<sup>a)</sup> State Budgetary Educational Institution of Higher Education of the Moscow Region Dubna University (Dubna State University), 19, Universitetskaya St., 141980, Dubna, Moscow Region, Russia, vadeeva@mail.ru

<sup>b)</sup> State Budgetary Educational Institution of Higher Education of the Moscow Region Dubna University (Dubna State University), 19, Universitetskaya St., 141980, Dubna, Moscow Region, Russia, rita.vasina.1998@mail.ru

Linguists, sociolinguists, and neuro-linguists have been studying the impact of bilingualism on mental activity for years. Do people who have been experiencing bilingual communication since childhood differ in behavioral terms from their peers? Which traditions of two cultures do they absorb, does it have any influence on their evaluation of the world around? Does one culture prevail over the other? If yes, that how does it manifest itself? Another interesting issue is artificially cultivated bilingualism. Is there a significant difference between a bilingual born into an international family and a bilingual who has spent years to start to navigate fluently in the two languages? Is it possible to become artificially bilingual in modern context, and does it really necessary to work on your skills till they are your second nature? In this paper, we will consider the impact of bilingualism on people and how bicultural personality is formed, and whether it is possible to cultivate key factors of the both cultures artificially on equal level.

**Key words:** monolingualism; multilingualism; bilingualism; bicultural personality.

Умение чувствовать слово и умело распоряжаться языковыми ресурсами подразумевает активное владение языком без помех. Формирование билингвизма включает в себя еще и представление двух языковых картин мира [1, с. 117], [2, с. 43], [3, с. 43].

В начале 19 века эксперты были убеждены, что двуязычие негативно влияет на мозг. Л. С. Выготский выдвигает обратную теорию – такое развитие только позитивно отражается на памяти и интеллектуальных умениях – билингвы могут выразить одну и ту же мысль на двух языках, быстро переключая коды. Такие люди меньше подвержены межъязыковой интерференции, так как их опыт позволяет увидеть различия и не наслаивать один язык на другой [4, с. 54], [5, с. 92].

Двуязычные дети располагают большим потенциалом в системе мыслительных способностей, это им дает гибкое независимое мышление, что является очевидным преимуществом, если сравнивать его с монолингвальным ровесником. Знание нескольких языков помогают развить творческие способности, вследствие чего этим детям будет проще усваивать любую новую информацию.

Детям, находящимся в условиях многоязычия, приходится усваивать две языковые и культурные картины мира, в то время как ребёнок-монолингв должен интерпретировать для себя все, что он наблюдает, на одном языке. Иногда мораль, обычаи, знания, верования, традиции, нормы, ценности общества, которые дети впитывают с детства, мешают воспринимать новую культуру. Непонимание или неправильная интерпретация информации, не знание основ межкультурной коммуникации приводят к коммуникативным ошибкам или коммуникативным неудачам [6, с. 44], [7, с. 56], [8, с. 499], [9, с. 103]. Жители разных стран имеют своё отношение к любому явлению. В одной стране белый цвет является символом чистоты и непорочности, в другой связан со смертью и скорбью. Где-то принято оплакивать покойников, в Англии же к этому относятся со скептицизмом и принято даже шутить на похоронах. Национальную систему ценностей сложно понять, если не знать культуру страны – это главная трудность для монолингва, который хочет углубиться в другую культуру. Билингвальному ребёнку будет проще уложить в голове ценности обеих стран, даже если они очень разные.

Формирование языкового и когнитивного сознания является важным аспектом не только для эксперта в межкультурной коммуникации, но и в жизни билингвов. Билингвы должны ознакомиться с моделью поведения, восприятием мира и особенностями национального характера двух стран. Тяготения к культурам складываются в следующие комбинации

культурных и лингвистических особенностей билингов: монокультурный мололингв, монокультурный билингв, бикультурный мололингв, бикультурный билингв.

Например, семья: мужчина – англичанин, женщина – австралийка. Семью связывает один язык. Но английский язык в разных странах имеет разные варианты и может быть совсем непонятным. Австралийский английский язык отличается от классического британского, который является эталоном. Культура, стиль общения сильно влияют на восприятие языка и манеру изъясняться. Не стоит забывать и о специфике юмора, отношения к жизни, каких-то словесных сокращений. Так получается, что один английский язык может видоизменяться и для ребёнка в таком союзе предстоит трудность восприятия обеих культур и языковых особенностей. Ребенок может сформироваться в бикультурную мололингвальную или в монокультурную мололингвальную личность.

Теперь давайте представим, что в семье разные представители культур с отличным друг от друга темпераментом. К примеру, мужчина – японец, женщина – испанка. Эта семья может быть подвержена большим межкультурным трудностям, чем союз англичанина и австралийки. Прежде всего, из-за абсолютно разного менталитета и восприятия жизни. Восточная культура Азии привыкла смиренно сражаться с жизненными сложностями и стоически принимать невзгоды, в то время как представители Испании не славятся сдержанным нравом и открыто выражают свои эмоции. Ребёнок-билингв в таком союзе может оказаться перед трудностью культурного выбора. Возможны варианты: ребенок выберет культуру Японии, культуру Испании или не будет выбирать одну из культур и примет обе. То есть сформируется бикультурный билингв или монокультурный билингв.

Еще пример, отец – датчанин, мать норвежка – ситуация не такая радикальная. Эти страны исторически всегда были связаны и даже их языки очень похожи друг на друга. Формирование билингвальной культуры у ребёнка в этой паре может пройти без помех. Возможны случаи, когда родители из стран, связанных одной культурой и историей, не могут лишиться всех культурных трудностей, с которыми столкнется билингвальный ребенок. Другая культура не для всех является преградой для создания семьи. Кому-то удастся принять принципы культурного релятивизма и прекрасно контактировать друг с другом, невзирая на особенности менталитета.

В современных семьях сейчас активно практикуется тенденция внедрения второго языка, даже если пара разговаривает на одном языке. Помощники, няни, воспитатели разговаривают на втором языке, чтобы у

ребёнка была такая практика с юного возраста. Для развития билингвизма или полного погружения в языковую среду создаются специальные учреждения или нанимаются специалисты, которые помимо базовых умений и подготовки к школе обо всём общаются со своим воспитанником. Такой подход обязательно даст плоды, а также положительно отразится на ребёнке. Так как многие интересуются внедрением второго языка, второй культуры в свою жизнь, эксперты и лингвисты активно занимаются этим вопросом, разрабатывают множество программ и методик, которые способствуют получению скорейшего результата. В процессе обучения акцент делается не только на языковые явления, но и на различия национальных культур, чтобы обучающиеся могли понимать особенности поведения, образа жизни другой страны, разрушить стереотипы для адекватного межкультурного общения, расширить границы индивидуальной картины мира [10, с. 126], [11, с. 82].

Сегодня больше возможностей заполнить любой пробел в знании. Погружению в языковую среду способствуют прослушивание подкастов, просмотр новостей, интервью, научных программ. Это помогает не только приобретать новые знания, но и открывает новые сферы для развития. При желании люди достигают таких успехов в изучении языков и культур, даже если нет опыта проживания в другой стране, что с большим трудом можно заметить в них иностранцев. С другой стороны, из-за доступности любой информации есть возможность быстрее понять на сколько культура страны близка по духу.

Билингвизм – понятие, которое основательно вошло в нашу жизнь, до сих пор является предметом споров среди лингвистов, эксперты продолжают выявлять положительные или отрицательные качества билингвов. Формирование бикультурной личности может вызывать многие трудности не только у монолингвов, но и у билингвов: культуры родителей не похожи друг на друга, один язык в разных культурах может иметь диалекты. Это значит, что ребёнок, практикующий один язык, может столкнуться с теми же трудностями, что и билингв, который с детства хорошо знаком с двумя языками. Родители также влияют на формирование бикультурной личности в семье билингвов, так как это усвоение должно происходить на балансе двух культур. В современных условиях информационной открытости и экономической глобализации гораздо больше возможностей как сформировать бикультурную личность даже человеку, владеющему одним языком, так и билингву остаться приверженцем одной культуры.

## Библиографические ссылки

1. *Рябцева О. М.* Билингвизм в современном мире // Известия Южного федерального округа. Технические науки. Тематический выпуск. 2011. С. 116–123.
2. *Знаменская Т. А.* Проблемы билингвизма и его влияния на языковую личность // Инновации в образовательных учреждениях. 2014. № 3. С. 42–46.
3. *Киндря Н. А.* Особенности формирования языковой личности в условиях билингвизма // Языковая личность. 2018. С. 41–44.
4. *Богус М. Б.* Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучаемых // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2008. С. 52–57.
5. *Емельянова Я. Б.* Различные подходы к оценке влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности // Вестник ЧПГУ. 2010. С. 91–102.
6. *Попкова Е. Б.* Теоретические подходы к исследованию инкультурации как социокультурного процесса // Теория и практика общественного развития. 2013. № 3. С. 43–47.
7. *Жукова З. В., Соломатин Г. Н.* Факторы влияния билингвизма на становления языковой личности // КАНТ. 2016. № 4 (21). С. 55–59.
8. *Закирьянов К. З.* Два феномена: билингвизм и билингвальная личность // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. №1(I). С. 498 – 502.
9. *Одишелашвили И. Р., Кириллова Т. С.* Межкультурная коммуникация и билингвизм // 2017. № 36 (4). С. 100–106.
10. *Брыксина И. Е.* Модель билингвального/бикультурного образования в высшей школе // Вестник ТГУ. 2010. Выпуск 3 (83). С. 123–130.
11. *Соколова И. В.* Влияние билингвизма на социо-когнитивное развитие личности // Образование и наука. 2012. № 8 (97). С. 81–95.